



## Kva med språket når utdanninga blir internasjonalsert?

- **Bakgrunn**
  - internasjonalisering av høgre utdanning
  - domenetap og parallellspråklegheit
  - lovendring i universitets- og høgskulelova
- **To eksisterande forslag til løysing**
  - UHRs termbase for studieadministrativ terminologi
  - NHH Termbase for undervisning, forskning og formidling
- **Nasjonal dugnad og nærleiksprinsipp**





## Internasjonalisering av høgre utdanning

- ei nasjonal målsetjing – *St.meld. nr. 14 (2008-2009)*  
*Internasjonalisering av utdanning*

”Internasjonalisering av utdanning gir viktige bidrag til arbeidslivet i form av **bedre språkferdigheter**, internasjonal orientering og flerkulturell kompetanse ... Gjennom å sette en standard og legge an et bredere perspektiv vil internasjonalisering av utdanning virke **kvalitetsfremmende på undervisning, fagutvikling og institusjonsbygging ...**” (s. 6-7)

## Domenetap og parallellspråklegheit

- Domenetap
  - proessen der eit språk gradvis pressar eit anna til side innan eit fagområde
  - resultatet der eit språk har gått ut av bruk innan eit fagområde
  - resultatet der norsk fagspråk ikkje blir utvikla innan eit nytt fagområde (domeneetablering)
- Parallellspråklegheit
  - at ein i tillegg til norsk brukar engelsk eller eit anna framandspråk der dette er formålsteneleg



## Endring i universitets- og høyskulelova

§ 1-7. *Ansvar for vedlikehold og videreutvikling av norsk fagspråk*

Universiteter og høyskoler har ansvar for vedlikehold og videreutvikling av norsk fagspråk.

(<http://www.lovdatabasen.no/>)

## Behov for harmonisering og utvikling av norsk terminologi og fagspråk

- Ulike kommunikasjonsituasjoner
  - forskning
  - undervisning
  - formidling
  - studieadministrative situasjoner
- Alle områda har behov for parallellspråkleg terminologiutvikling for å unngå domenetap

## UHR-basen for studieadministrativ terminologi

- termliste med over 1000 engelsk-norske administrative termar frå universitets- og høgskulesektoren
- arbeidsgruppe leidd av seniorrådgjevar Stewart Clark, NTNU for å
  - skape felles engelsk terminologi innan UH-sektoren som kan nyttast både internt på institusjonane og eksternt t.d. i samband med kommunikasjon internasjonalt
  - fremje parallellspråklegheit



## UHRs termbase for Universitets- og høyskolesektoren UHR's Termbase for Norwegian higher education institutions

Hva ønsker du oversatt? / What do you want to translate (then click on oversett)

Alfabetisk liste av norske termer / Alphabetical list of Norwegian terms  
[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [H](#) [I](#) [J](#) [K](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [Q](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#) [Æ](#) [Ø](#) [Å](#) [ALLE / ALL](#)

9 treff for søket '**doktor**' / 9 hits for search '**doktor**'

	Norsk/Norwegian	Engelsk/English
95%	<b>doktor</b> avhandling	doctoral thesis / doctoral dissertation
66%	æres <b>doktor</b> (se " <a href="#">kreering</a> ")	Honorary Doctor (verb: "confer" is used for the honoris causa degree. 'Ceremony to confer the Doctor of Philosophy, honoris causa, on Professor Peter Smith.'
59%	<b>doktor</b> grad	doctoral degree / doctorate (Use these terms if you are unsure about the exact type of doctoral degree, not all doctoral degrees are PhDs)
50%	<b>doktor</b> gradsforskrift	Doctoral Degree Regulations
48%	kreering (se " <a href="#">æresdoktor</a> ")	conferment (this is the noun. The related verb: "confer" is used for the honoris causa degree. 'Ceremony to confer the Doctor of Philosophy, honoris causa, on Professor Peter Smith.'
46%	post <b>doktor</b> (uform. "postdok")	Postdoctoral Fellow (informally "Post-doc" or "Postdoc")
36%	dr.ing. , dr.art. , dr.polit. (se " <a href="#">doktor</a> grad")	Dr.ing. , Dr.art. , Dr.polit. (see "doctoral degree")

## **NHH Termbase for undervisning, forskning og formidling**

- norsk-engelsk terminologi for økonomisk-administrative fag
- teknologisk løysing og metodeetablering for UHR-institusjonar
- ressurs i CLARINO – norsk initiativ til harmonisering av språkteknologiske ressursar i ein internasjonal samanheng (CLARIN)
  - CLARINO = Common Language Resources and Technology Infrastructure Norway
  - CLARIN = Common Language Resources and Technology Infrastructure



http://maximos.aksis.uib.no:8011/kbn/termbank.xml

File Edit View Favorites Tools Help

Favorites Få flere add-ons Suggested Sites https e-cbs.dk forums fo... Kom i gang Customize Links

NHH Current Research Projects ... it's learning 3.3 NHH Termbase

**NHH** **NHH Termbase**

Termbank Begrepsstruktur

**Termbank**  
Brukere

Logg på  
Brukernavn:  
Passord:

Bytt til termbase:  
MIKRO  
STUDENT

Søk i termbanken:

Start søket Tilbakestill

Søkestreng:  
eco\*

Språk:  Bokmål  Nynorsk  Engelsk  
 Fransk  Spansk  Abs

Felt: **Hovedterm** (↑)  
Synonym (≡)  
Definisjon (↓)

Treffliste (15 treff):

MIKRO	eng	hvd	economic cost
MIKRO	eng	hvd	economic efficiency
MIKRO	eng	hvd	economic growth
MIKRO	eng	hvd	economic loss
MIKRO	eng	hvd	economic model
MIKRO	eng	hvd	economic policy
MIKRO	eng	hvd	economic profit
MIKRO	eng	hvd	economic rent
MIKRO	eng	hvd	economic substitution
MIKRO	eng	hvd	economic surplus
MIKRO	eng	hvd	economic system
MIKRO	eng	hvd	economically inefficient
MIKRO	eng	hvd	economics
MIKRO	eng	hvd	economies of scale
MIKRO	eng	hvd	economies of scope

- eng
  - hvd economics
    - def the branch of social science that deals with the allocation of scarce resources, i.e., the examination of the production and distribution and consumption of goods and services
- nob
  - hvd samfunnsøkonomi
    - def samfunnsvitenskap som studerer hvordan de knappe økonomiske ressursene i et samfunn blir benyttet, herunder hva som produseres og hvor mye, hvordan produktene skal produseres, hvem skal få produktene, og hvordan skal disse beslutningene fattes
- syn sosialøkonomi
- abs
  - domain microeconomics
- nc mikroøkonomi
- nc makroøkonomi

Norges

Internet | Protected Mode: Off 100%

## Terminologi og fagspråk mellom barken og veden

- språk som kulturarv
  - Kulturdepartementet, Språkrådet
- språk som berar av kunnskap i utdanninga
  - Kunnskapsdepartementet, UHR
- språk som berar av kunnskap i arbeidslivet
  - bl.a. Nærings- og handelsdepartementet, NHO

## Behov for nasjonal dugnad og nærleiksprinsipp

- fagspråket blir danna og vidareutvikla av språkbrukarane, dvs. fagspesialistane
- fagspråket er domeneavgrensa
- ivaretaking av fagspråket krev teknologiske løysingar som ein finn i lokale forskingsmiljø
- naudsynt med etablerte arbeidsmetodar for å sikre nasjonalt samarbeid og mogleg harmonisering både i Noreg og internasjonalt